

16 Yashiro Atiko*

a falu vége

(Borbély Szilárdnak)

falu végén van
két nyárfa, repül oda
minden szarka**, hogy

#

falu végén van
két nyárfa, oda repül
minden szarka, hogy

#

falu végén van
két nyárfa, oda repül
minden szarka, hogy
segítsenek Szilárdnak,
bocsásson meg a világnak***

(Jász Attila fordítása)

*Magyar származású kortárs japán költő. A zen buddhizmus tanulmányozása miatt utazott Japánba negyven éve, azóta szerzetes lett és a mai japán irodalom egyik elismert szerzője. Műveit japánul és angolul írja.

**A szarka az indián mítoszokban kísérőmadár élők és holtak birodalma közt (A ford.)

***Nem jön ki a tanka (5-7-5-7-7), szócsere kellene: **bocsásson meg magának** (A ford.)